

LA ENCICLOPEDIA

DE LOS

MIGRANTES

*UNA HISTORIA ÍNTIMA DE LAS MIGRACIONES
ENTRE EL FINISTERRE BRETÓN Y GIBRALTAR*

La Enciclopedia de Migrantes es un proyecto de experimentación artística a partir de una idea de PALOMA FERNÁNDEZ SOBRÍNO, con el objetivo de producir una enciclopedia que reunirá 400 testimonios de historias de vida de emigrantes. Se trata de un trabajo contributivo que empieza en el barrio Blosne, en Rennes y que conectará una red de 8 ciudades de la cornisa Atlántica de Europa, entre el Finisterre bretón y Gibraltar



Proyecto de cooperación europea para tres países y un territorio británico de ultramar

FRANCIA, ESPAÑA, PORTUGAL Y GIBRALTAR

2014 - 2017

CONTEXTO

E

INTERÉS DEL PROYECTO



Vivimos en una sociedad globalizada, cada vez más multicultural, en la cual los movimientos migratorios participan en la mezcla de las poblaciones, hacen coexistir culturas diferentes y dan forma a identidades compuestas. ¿Cómo hacer de este cosmopolitismo una riqueza, un factor de desarrollo y no una fuente de tensiones y de exclusión? En este contexto, el reto de « construir sociedad » reposa en las condiciones que podamos crear para desarrollar un diálogo intercultural, sobre la manera en la que las sociedades acogen a personas de otras culturas y conjugar diversidad y construcción de referencias comunes.

Europa se enfrenta a una paradoja: la necesidad de acoger emigrantes para garantizar su influencia a escala mundial y una dramatización del fenómeno migratorio en los discursos políticos, acentuado por la crisis actual y corroborado por un cierre de sus fronteras. La valorización de la migración como factor de desarrollo humano y de riqueza representa un gran desafío, que pasa por la toma de consciencia del « otro », de su distinción y de su diferencia, por el conocimiento de la historia de los flujos migratorios, la valoración de la diversidad de recorridos migratorios y el reconocimiento del lugar de los migrantes en nuestra sociedad europea.

La construcción europea se ve fragilizada por una crisis económica y social que afecta con severidad a ciertos países, sobre todo a los países del sur. Frente a esta constatación, ¿qué cooperaciones multilaterales podemos imaginar para consolidar la cohesión de este espacio y para reconstruir una solidaridad? ¿Cómo podemos repensar la cooperación interregional y crear nuevas sinergias, apoyándonos en las redes territoriales existentes?

Frente a la crisis económica, Europa se ha fijado el objetivo de inventar nuevas estrategias para desarrollar un crecimiento inteligente. La inteligencia colectiva, que pasa por la co-construcción de saberes y el reparto del conocimiento es una fuente esencial para producir los nuevos valores de la Europa de mañana. La capacidad de crear « el encuentro », de experimentar nuevos modos de gobernanza y de colaboración, de poner en acción comunidades creativas, forman parte de los recursos a desarrollar.

La tasa de abstención en las últimas elecciones generales deja constancia de una crisis de confianza y de reconocimiento en las élites políticas, que tiene como consecuencia un aumento de los movimientos extremistas, en contradicción con los valores europeos. ¿Cómo restaurar esta confianza política de los ciudadanos para movilizarlos sobre los retos futuros y reactivar el sistema democrático? ¿Qué iniciativas participativas inventar para reconocer la diversidad de los ciudadanos a escala local y europea?

Con este proyecto deseamos afirmar el reconocimiento de una parte de la población a menudo « invisibilizada », insuficientemente representada.

“Para contar la vida, hacen falta escrituras y puntos de vista múltiples. La del testimonio, que restituye el lenguaje inmediato de la vivencia (...). Múltiples son en efecto las voces para apropiarse el mundo y decir la verdad de las existencias”.

*El Parlamento de los Invisibles
Pierre Rosanvallon*

EL PROYECTO



*No soy nada.
Nunca seré nada.
No puedo querer ser nada.
Aparte de esto, tengo en mí todos los sueños del mundo.*

*Ventanas de mi cuarto,
de mi cuarto de uno de los millones de gente que nadie
sabe quién es
(y si supiesen quién es, ¿qué sabrían?)...*

*Tabaquería
Fernando Pessoa*

ESCRIBIR UNA HISTORIA ÍNTIMA DE LAS MIGRACIONES

La *Enciclopedia de migrantes* interroga la cuestión de las migraciones desde un ángulo sensible, a través de la temática de la distancia. ¿Qué produce la distancia en el individuo? ¿Cómo se pierden las referencias por el acto del abandono del país de origen?

Se trata de recopilar los testimonios de las personas que han experimentado la migración a lo largo de su vida. Concretamente el proyecto propone partir al encuentro de personas migrantes, personas que hayan experimentado un proceso de movilidad geográfica, personas que albergan distintas identidades y concilian diferentes culturas.

Los migrantes que decidirán asociarse a esta aventura escribirán una carta íntima a una persona que se quedó en su país de origen y trabajarán en colaboración con un fotógrafo local para decidir juntos la realización de un retrato. El corpus de la enciclopedia estará compuesto por testimonios de migrantes encontrados en las diferentes países del proyecto, sin embargo la obra contendrá igualmente testimonios de personas que hayan vivido una experiencia migratoria y que han vuelto a su país de origen. Estas personas escribirán a un ser cercano, que sigue en el país del que volvieron.

El principio de este proyecto es siempre un encuentro en confianza, comprensivo y empático. Es la calidad de ese primer encuentro lo que hará posible la exposición en el espacio público de un pensamiento íntimo, que esa persona habrá querido compartir.

¿POR QUÉ UNA ENCICLOPEDIA DE MIGRANTES?

Esta enciclopedia se materializará en una producción editorial, inspirándose formalmente en la enciclopedia en su versión original del siglo XVIII, firmada por Diderot y d'Alembert, jugando con sus códigos y cambiando el contenido de la misma. La obra estará compuesta de tres volúmenes de gran formato, en color, encuadrada en cuero y en edición limitada.

Una enciclopedia es una obra o conjunto de obras de referencia que organizan y sintetizan el saber existente o una parte de éste. El estado de conocimiento es un proyecto abierto y en cambio permanente, en constante evolución. No existe ninguna enciclopedia hoy sobre las migraciones de los hombres. La *Enciclopedia de Migrantes* se propone como compendio de una multiplicidad de historias de vida y reinterpreta así un símbolo del saber para reapropiárselo bajo la forma de una empresa de saber popular. En el imaginario colectivo, la enciclopedia es una obra preciosa que encierra un saber legítimo. Con este proyecto queremos explotar la gran diferencia entre el objeto precioso, que representa el mundo de las ideas y un contenido sensible e inédito, a menudo devaluado, menospreciado. La finalidad de esta enciclopedia no convencional es dar su justa legitimidad a otro tipo de saber, igualmente válido e importante.

¿Estamos dispuestos a acordar su justa legitimidad al saber sensible en un mundo deshumanizado y dominado por la evaluación y el peritaje? ¿Qué lugar ocupa en Europa el mundo sensible, el conocimiento y la palabra "del otro"?

El principal reto de este proyecto es reconocer el lugar de los migrantes en nuestra sociedad y participar de manera concreta en la escritura de la historia y de la memoria de las migraciones. Se trata de mostrar de un modo tangible, palpable, su valor invisible, un patrimonio inmaterial, para hacerlo nuestro e inscribirlo en nuestra historia común.

La *Enciclopedia de migrantes* reunirá una colección de 400 testimonios, bajo la forma de cartas manuscritas de migrantes, acompañadas de retratos fotográficos de los mismos realizados por artistas locales y aportaciones científicas de investigadores en ciencias sociales de los cuatro territorios elegidos. Las cartas estarán escritas en la lengua materna de las personas migrantes y traducidas con la intención de respetar el lenguaje de los autores. Esta enciclopedia será producida en dos formatos: una versión papel y una versión digital.

LAS PRODUCCIONES



A partir de las contribuciones y de las competencias compartidas de las personas reunidas en este proyecto – ciudadanos migrantes o no, actores locales, fotógrafos e investigadores en ciencias sociales en España, Portugal, Francia y Gibraltar – y después de una recopilación transnacional entre Brest y Gibraltar, hemos previsto producir una enciclopedia que existirá en dos formas :

LA ENCICLOPEDIA DE MIGRANTES PAPEL: se trata de una publicación de 2 000 páginas repartidas en 3 tomos. Esta publicación multilingüe se editará en cuatro versiones: (multilingüe/francés, multilingüe/español, multilingüe/portugués, multilingüe/inglés). Esta edición limitada contará con 8 ejemplares : cada una de las 8 ciudades del proyecto será propietaria de un ejemplar.

LA ENCICLOPEDIA DE MIGRANTES DIGITAL: esta segunda versión digital se editará bajo licencia Creative Commons con un derecho de reproducción con fines no-comerciales de reproducción, en vista de una difusión a gran escala (por ejemplo con fines educativos). Estará disponible en el sitio web del proyecto, como mínimo y se difundirá ampliamente y gratuitamente a los ciudadanos vía las redes sociales de los contribuyentes del proyecto y a las escuelas, universidades, museos, centros de arte, y otras entidades.

Alrededor de esta obra vamos a producir:

UN SITIO WEB : el sitio, dedicado al proyecto cumplirá dos objetivos: comunicar sobre el proyecto de manera general y compartir, antes y después del trabajo de edición, el proceso del trabajo, las producciones realizadas y las acciones de difusión puestas en marcha por la red transnacional y otras propuestas, esperemos más lejanas

LA GUÍA: esta herramienta de comunicación interna tiene como objeto transmitir las reglas del juego del proyecto para los diferentes miembros del equipo de la red transnacional del proyecto (los fotógrafos, las personas contacto, los partenaires operacionales, ...)

EL KIT DE REFERENCIALES: el kit tiene por objeto transmitir una serie de metodologías de recopilación de testimonios, con destino a las personas encargadas de dicha recopilación en los diferentes territorios del proyecto. Los miembros del Grupo de reflexión elaborarán este kit, grupo que reunirá ciudadanos migrantes o no, actores locales, investigadores en ciencias sociales y fotógrafos.

UN DOCUMENTAL: la finalidad de este documental es dejar una huella del proyecto en su globalidad, desde el nacimiento de la idea hasta la producción final de la obra, su recepción en el espacio público, pasando por el proceso creativo y su dimensión colectiva. Este documental se realizará con una finalidad pedagógica y estará destinada a todos los públicos. Queremos que el documental sea una herramienta de memoria del proyecto.

UN CUADERNO EDUCATIVO: este cuaderno presentará las producciones del proyecto y podrá ser utilizado como guía de uso tanto para la Enciclopedia digital como en su versión papel, así como para el sitio web del proyecto. Este folleto tendrá una orientación educativa destinada a docentes y al gran público, en general.

UN ANÁLISIS DE EVALUACIÓN: este análisis se alimentará por un proceso colectivo de proceso y de los resultados obtenidos en el marco de un seminario de evaluación conclusivo.

Todas las producciones se traducirán en francés, en español, en portugués y en inglés.

EL TERRITORIO



ENTRE EL FINISTERRE BRETÓN Y GIBRALTAR

La *Enciclopedia de migrantes* reúne tres países – Francia, España, Portugal – y el territorio de ultramar de Gibraltar, territorio británico de ultramar en el sur de la península Ibérica.

El espacio territorial elegido para llevar a cabo la *Enciclopedia de migrantes* comprende todos los territorios bañados por el Atlántico, partiendo del Finisterre bretón y pasando por el norte de España, Portugal y el suroeste de la Península Ibérica hasta llegar a Gibraltar.

Los motivos de la elección de este recorrido geográfico son dos:

-Por un lado constituye la cornisa Atlántica occidental de Europa, territorios que miran al mar y han tenido siempre relación con él

-Por otro lado, son territorios con una historia profunda de migración.

Las ciudades de la cornisa Atlántica nos parecen un espacio privilegiado para analizar los retos que hoy tienen los Estados europeos porque en estas ciudades, las migraciones nacionales e internacionales han dibujado y dibujan la historia y la memoria de sus habitantes.

UNA INICIATIVA QUE NACE EN UN BARRIO PARA DESARROLLARSE A ESCALA EUROPEA.

Este proyecto de cooperación transnacional tiene sus raíces en Rennes, en el barrio Blosne, donde está instalada la asociación *L'âge de la tortue*. Desde siempre, reivindicamos este anclaje local del proyecto y la noción de desarrollo europeo a partir de la escala local.

«Querer llegar es haber hecho la mitad del camino.»
Proverbio árabe.

Esta empresa enciclopédica ofrece la oportunidad de reforzar los lazos de la ciudad con los responsables y los movimientos de todo tipo, entre el proyecto y el barrio, proponiendo una contraprestación artística en reconocimiento de las aportaciones de los ciudadanos (migrantes o no), que contribuirán a la obra de *La Enciclopedia de Migrantes*.



UN MÉTODO *CONTRIBUTIVO*



UN PROYECTO DE COOPERACIÓN CON UNA GOBERNANZA COMPARTIDA Y UN TRABAJO EN RED

La dinámica de co-construcción está en el centro del proyecto y se manifiesta a través de su modo de gobernanza compartida – desde la fase de concepción a la fase de evaluación del proyecto – y la construcción de una red de 8 ciudades asociadas para la ocasión.

Lanzada la reflexión desde Rennes, des del barrio Blosne, la gobernanza del proyecto se materializará bajo la forma de dos instancias :

- un **GRUPO DE REFLEXIÓN** que acompaña la reflexión del proyecto en una dimensión colectiva
- un **COMITÉ DE DECISIÓN** que arbitra y asegura la responsabilidad del proyecto

El Grupo de reflexión está compuesto de ciudadanos migrantes o no, de actores locales, de fotógrafos, de investigadores en ciencias sociales y del equipo de coordinación transnacional. Este grupo se reúne regularmente en el barrio Blosne, en Rennes. La misión del Grupo de reflexión es emitir reflexiones y proposiciones sobre los grandes ejes del proyecto, elaborar metodologías de recopilación de testimonios de migrantes, participar en un seminario de transmisión de estas metodologías a los equipos locales, participar en las restituciones y en las acciones de difusión locales y participar en el seminario de evaluación del proyecto.

Con la finalidad de aumentar la red de personas migrantes que intentan conciliar sus dobles culturas y enriquecer la contribución a la enci-

clopedia, en una dinámica de cooperación y de intercambio de experiencias, *La Enciclopedia de migrantes* se apoya en la movilización de una red de 8 ciudades de la cornisa Atlántica europea, situadas entre Brest y Gibraltar y 8 partenaires operacionales (asociaciones, universidades, museos, etc.) en Francia, en España, en Portugal y en Gibraltar.

UN PROYECTO EN 6 FASES

Este proyecto de cooperación europea transcurrirá durante cuatro años, entre 2014 y 2017 y se desarrollará en 6 fases :

1/**UNA FASE DE CONCEPCIÓN** (2014-2015) que consiste en reunir el Grupo de reflexión del proyecto basado en el barrio Blosne, en Rennes para co-construir las metodologías de recopilación de testimonios (reuniones de trabajo cada 2 meses) y, por otro lado, en constituir una red de 8 ciudades partenaires en Francia, España, Portugal y Gibraltar (viajes de cooperación).

2/**UNA FASE DE TRANSMISIÓN** (2015) que tendrá la forma de un seminario de transmisión de las metodologías de recopilación de testimonios a los partenaires operacionales de las 8 ciudades de la red, que a su vez transmitirán al resto de los equipos locales. El seminario se organizará en París en noviembre de 2015.

3/**UNA FASE DE RECOPIACIÓN** (2014-2016) de 400 testimonios por los equipos locales (dos personas que recogen los testimonios y dos fotógrafos por ciudad) en las 8 ciudades que participan en el proyecto; 50 testimonios en la ciudad de origen

(Rennes y el barrio Blosne) y 50 testimonios en las otras 7 ciudades

4/UNA FASE DE EDICIÓN Y PRODUCCIÓN (2014-2017) que finalizará con la producción de dos versiones de *La Enciclopedia de migrantes* (enero 2017) y previamente de guías, de un kit de referenciales, de un sitio Internet del proyecto y, a posteriori, de un cuaderno educativo y de un documental.

5/UNA FASE DE DIFUSIÓN (2014-2017) con una serie de restituciones locales y de acciones de difusión de la obra y de intercambio de experiencias en las 8 ciudades de la red y a escala europea (exposiciones, encuentros y debates, proyecciones, eventos festivos, talleres...)

6/UNA FASE DE EVALUACIÓN (2017) que se materializará en un seminario de evaluación en Gibraltar en junio 2017 y que reunirá al equipo del proyecto y alimentará el análisis de evaluación final.

NUESTROS PRINCIPIOS DE ACCIÓN

1. TRANSMITIR UNA MISIÓN COMÚN A UNA RED Y APROPIÁRSELA

Nuestro primer principio de acción es transmitir una misión común: sumar 400 testimonios íntimos de migrantes entre el Finisterre bretón y Gibraltar. Esto supone la federación de una red de 8 ciudades y 8 partenaires operacionales alrededor de esta misión, con el fin de asegurar la retransmisión de esta misión a los equipos locales encargados de la recopilación. Los equipos locales se apoyarán

en las metodologías específicas, se las apropiarán y las adaptarán al contexto local y a sus necesidades.

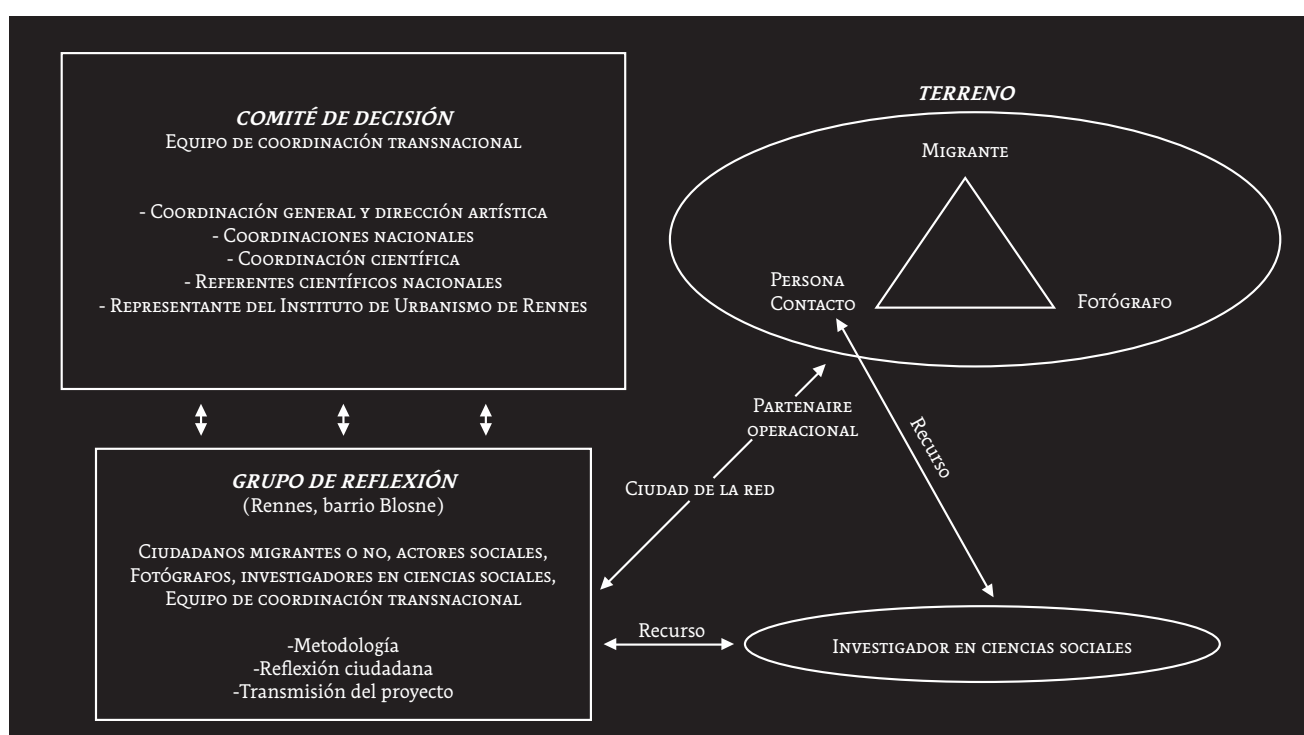
2. CADA TESTIMONIO ESTÁ FUNDADO EN UN ENCUENTRO Y EN UNA RELACIÓN-INTERACCIÓN CON EL MIGRANTE

Nuestro segundo principio de acción es que cada testimonio esté fundado en un encuentro auténtico con el migrante. Este encuentro supone la construcción de una relación privilegiada entre la persona que busca los testimonios y la persona migrante. El desafío de cada encuentro es conseguir encontrar « las pepitas de oro », gracias al ejercicio de las cartas manuscritas e íntimas. La calidad de este encuentro y de la relación tejida con la persona migrante garantizará el valor de cada testimonio.

3. EL COMPROMISO DE DAR VIDA A LA ENCICLOPEDIA DEL MIGRANTE (DESPUÉS DE LA EDICIÓN)

Nuestro tercer principio de acción es continuar dando vida al proyecto, una vez la enciclopedia esté editada, solicitando el compromiso de cada ciudad y de cada partenaire operacional. Una vez producida la Enciclopedia, la ciudad – propietaria de un ejemplar de la Enciclopedia – y el partenaire operacional, se comprometen a organizar una acción de difusión local con la finalidad de hacer público el proyecto y así permitir la apropiación de este patrimonio a la sociedad civil. En el futuro, la ciudad tendrá la obra y el partenaire operacional será el referente para los proyectos a posteriori a raíz de la Enciclopedia. Nuestro desafío es movilizar el valor de La Enciclopedia de manera permanente, suscitando otros proyectos alrededor de la obra, a escala local y a término medio.

ORGANIZACIÓN Y DINÁMICAS DE COLABORACIÓN



¿CÓMO SE ORGANIZA LA COLABORACIÓN ENTRE LOS DIFERENTES PROTAGONISTAS DEL PROYECTO ?

La gobernanza del proyecto es compartida y se materializará bajo la forma de dos instancias :

EL GRUPO DE REFLEXIÓN está compuesto de ciudadanos migrantes o no, de actores locales, de fotógrafos, de investigadores en ciencias sociales y del equipo de coordinación transnacional. Este grupo se reúne regularmente en el barrio Blosne, en Rennes. La misión del Grupo de reflexión es emitir reflexiones y propuestas sobre los grandes ejes del proyecto, elaborar metodologías de recopilación de testimonios de migrantes, participar en un seminario de transmisión de estas metodolo-

gías a los equipos locales, participar en las restituciones y en las acciones de difusión locales y participar en el seminario de evaluación del proyecto.

EL COMITÉ DE DECISIÓN: este comité está compuesto por el equipo de coordinación transnacional (coordinación general, coordinaciones nacionales, dirección artística y editorial, coordinación científica y referentes de investigación nacionales). El Comité de decisión tiene como misión arbitrar a partir de las reflexiones y de las propuestas del Grupo de Reflexión, para la buena conducta del proyecto. Se reúne después de cada reunión del Grupo de Reflexión (en persona o virtualmente) y cada vez que el proyecto lo necesita.



LOS EQUIPOS LOCALES ESTÁN COMPUESTOS EN CADA CIUDAD POR LAS PERSONAS SIGUIENTES:

EL MIGRANTE: es el primer protagonista del proyecto. Participa en el proyecto escribiendo una carta íntima a una persona que se quedó en el país de origen, y trabajando en relación con el fotógrafo en la puesta en escena de su propio retrato. Después participará en dar vida a la Enciclopedia, gracias a las acciones locales pero también difundiendo la versión digital en sus propias redes sociales, cuando sea posible.

LA PERSONA CONTACTO: es la persona « experta » del encuentro que establece el lazo entre las personas migrantes y la recogida de los testimonios. Es el garante del encuentro con los migrantes y tiene como segunda misión acompañar o guiar a la persona en la escritura de la carta para conseguir encontrar « las pepitas de oro » de los manuscritos. Una vez la relación establecida con cada migrante, es él quien introducirá al fotógrafo, que realizará el retrato de la persona.

EL FOTÓGRAFO: interviene posteriormente, una vez hecho el encuentro entre la persona contacto y el migrante. El fotógrafo estará al servicio del migrante para realizar un retrato, que acompañará la carta manuscrita. El retrato se realizará bajo la dirección del migrante, quien escogerá la puesta en escena de dicho retrato.

EL INVESTIGADOR: El investigador asegurará un lazo indirecto con el terreno, gracias a sus intercambios con el referente científico nacional y la persona contacto, que experimenta concretamente las diferentes metodologías que pueden seguirse. Esta colaboración nutrirá al investigador en su colaboración editorial propia para la Enciclopedia.

El lazo entre la gobernanza del proyecto y los equipos locales estará asegurado por una red de 8 ciudades y 8 partenaires operacionales, que asegurarán la transmisión y el buen desarrollo del proyecto, sobre el plan local.

EL PARTENAIRE OPERACIONAL: nos apoyaremos en un partenaire operacional en cada ciudad. Este

partenaire operacional puede ser un colectivo de artistas, una universidad, una asociación de lucha contra la discriminación,... Él será el garante de la transmisión del proyecto al equipo local, de la recogida local de testimonios y, a posteriori de la vida de La Enciclopedia, en relación con la ciudad.

LA CIUDAD PARTENAIRE: cada ciudad partenaire es propietaria de un ejemplar de La Enciclopedia de migrantes. La ciudad se compromete a recibir públicamente este objeto como un patrimonio de la ciudad y a dar vida a la Enciclopedia, en relación con el partenaire operacional local, más allá del final del proyecto.

QUIÉN CONTRIBUYE AL PROYECTO ?

Este proyecto de experimentación artística pone a trabajar a personas de diferentes horizontes y defiende esta diversidad de contribuyentes como lugar de experimentación y de fabricación de « un común ». El proyecto reúne ciudadanos (migrantes o no), actores locales, investigadores en ciencias sociales y fotógrafos.

CUATRO EJES DE TRABAJO ESPECÍFICO PARA LOS INVESTIGADORES

UNA COLABORACIÓN PARA LA ELABORACIÓN DE METODOLOGÍAS de recogida de los testimonios en el Grupo de reflexión y en la conceptualización general del proyecto.

UNA PUESTA en perspectiva de los testimonios íntimos del proyecto bajo la forma de una contribución editorial en la Enciclopedia (16 textos científicos sobre temas precisos tratando las migraciones).

PARTICIPAR EN LA VIDA DE LA ENCICLOPEDIA, en particular, para difundir su uso en el mundo de la educación superior y la investigación.

PARTICIPAR EN LA EVALUACIÓN DEL PROYECTO.

CALENDARIO



	2014	2015	2016	2017
CONCEPCIÓN	de enero 2014 a junio 2015 >Co-construcción del proyecto con el grupo de reflexión >Creación de la red de 8 ciudades asociadas en Francia, España, Portugal y Gibraltar	de enero 2014 a junio 2015 >Co-construcción del proyecto con el grupo de reflexión >Creación de la red de 8 ciudades asociadas en Francia, España, Portugal y Gibraltar		
TRANSMISIÓN		>Seminario fundador del proyecto (transmisión) en París, 5-6 noviembre 2015	>Seminario intermedio en Oport, 30 de junio y 01 de julio 2016	
RECOPILACIÓN	>Comienzo de la recopilación en Rennes, septiembre 2014	>Recopilación en las 8 ciudades de la red en Francia, España, Portugal y Gibraltar, de noviembre 2015 a marzo 2016	>Recopilación en las 8 ciudades de la red en Francia, España, Portugal y Gibraltar, de noviembre 2015 a marzo 2016	
EDICIÓN Y OTRAS PRODUCCIONES	>Creación de las guías, junio 2015	>Finalización de las guías, octubre 2015 >Finalización del kit de referenciales, octubre 2015 >Creación de una web para el proyecto, noviembre 2015	>Fase editorial, de marzo a diciembre 2016	>Publicación de dos versiones de la Enciclopedia, enero 2017 >Producción del documental, junio 2017 >Análisis de evaluación, agosto 2017
DIFUSIÓN	>Restituciones locales en Rennes, diciembre 2014	>Restituciones locales en Rennes	>Restituciones intermedio locales en las 8 ciudades de la red, de enero a diciembre 2016	>Presentación pública de la Enciclopedia en 8 ciudades entre Enero y Mayo de 2017 > Acciones para la difusión de la Enciclopedia y las producciones del proyecto en 8 ciudades.
EVALUACIÓN				>Seminario final de revisión y perspectivas de futuro en Gibraltar, 29 y 30 de junio 2017

EL EQUIPO



NUESTRO EQUIPO TRANSNACIONAL Y PLURIDISCIPLINAR ESTÁ COMPUESTO DE :

40 MIEMBROS - aproximadamente - del Grupo de reflexión (ciudadanos migrantes o no, actores locales, fotógrafos, investigadores en ciencias sociales, equipo de coordinación transnacional).

16 FOTÓGRAFOS franceses, españoles, portugueses y gibraltareños.

16 PERSONAS CONTACTO (ciudadanos, actores locales, estudiantes, artistas, investigadores...).

16 INVESTIGADORES, franceses, españoles, portugueses y gibraltareños. De los cuales 1 coordinador de investigación y 4 referentes científicos nacionales.

8 PARTENAIRES OPERACIONALES en Francia, en España, en Portugal y en Gibraltar.

8 CIUDADES PARTENAIRES en Francia, en España, en Portugal y en Gibraltar.

EL EQUIPO DE COORDINACIÓN TRANSNACIONAL ESTÁ COMPUESTO DE:

1 COORDINADORA GENERAL

1 DIRECTORA ARTÍSTICA

1 DIRECTOR DE LA CREACIÓN GRÁFICA Y DE COMUNICACIÓN

1 COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN

4 REFERENTES CIENTÍFICOS NACIONALES

4 COORDINADORES NACIONALES

PARTENAIRES



CO-ORGANIZADORES

- La asociación artística L'âge de la tortue (Rennes, Francia)
- La Universidad Rovira i Virgili (Grupo de Investigación SBRLab Y Cátedra de Inclusión Social, Tarragona)
- ASI - Asociación de Solidaridad Internacional (Oporto, Portugal)
- Laboratorio PREFICS / Universidad Rennes 2 (Rennes, Francia)
- El Museo de la Historia de la Inmigración (Paris)
- Ministerio de Deportes, Cultura, Patrimonio y Juventud, HM Government of Gibraltar
- Ciudades de Brest, Rennes, Nantes, Gijón, Porto, Lisboa, Cádiz y Gibraltar.

PARTENAIRES ASOCIADOS

- La asociación ABAAFE (Brest, Francia)
- La asociación MCM (Nantes, Francia)
- La asociación Tragacanto (Gijón, España)
- La asociación APDHA (Cádiz, España)
- La asociación Renovar a Mouraria (Lisboa, Portugal)
- Le CREA (Centra de Recursos de Estudios Audiovisuales de la Universidad Rennes 2)
- FRESH (Rennes y Caen, Francia)
- Colectivo de investigación TOPIK (Rennes, Francia)

- L'IAUR (Rennes, Francia)
- El laboratorio de investigación ERIMIT de la universidad Rennes 2
- La universidad de Gibraltar
- La biblioteca Garrison de Gibraltar
- La Conferencia de Ciudades del Arco Atlántico
- L'Institut Français de Lisboa (Portugal)
- El centro de arte contemporáneo ECCO (Cádiz, España)

PARTENAIRES LOCALES EN RENNES

- La biblioteca Champs Libres
- Los Archivos municipales de Rennes
- Le Triangle, cité de la danse
- La asociación La Cimade
- La asociación Un toit c'est un droit

El proyecto cuenta con el apoyo del Comisión Europea (programa Erasmus+) Institut Français, la Ciudad de Rennes, Rennes Métropole, el Consejo General de Ile-et-Vilaine, el Consejo Regional de Breaña, el Contrato Urbano de Cohesión Social, el Ministerio de Cultura y comunicación - Dirección Regional de Asuntos Culturales.

¿DE DÓNDE VIENE EL PROYECTO?



Este proyecto surge de experiencias precedentes de recogida de testimonios de personas migrantes, y otras formas artísticas producidas por la asociación L'âge de la tortue, sobre la temática de las migraciones.

La *Enciclopedia de migrantes* es el desarrollo de la idea del proyecto Partir dirigido en Francia y en España por L'âge de la tortue - www.agedelator tue.org - y del proyecto europeo Correspondencias Ciudadanas en Europa - www.correspondances-citoyennes.eu -, proyecto de cooperación dirigido igualmente por L'âge de la tortue, en colaboración con la asociación Ariadna de Tarragona (España) y la fundación AltArt de Cluj-Napoca (Rumanía).

PRESENTACIÓN DE L'ÂGE DE LA TORTUE

L'âge de la tortue es una asociación artística que organiza en el espacio público la confrontación de puntos de vista que las personas que viven en un mismo territorio tienen sobre nuestra sociedad. Con este motivo, la asociación organiza residencias en inmersión en las que invita a artistas y a investigadores en ciencias sociales a recoger, a través de los habitantes de un barrio, historias de vida, de sueños, de opiniones políticas y narraciones imaginarias. Estos testimonios constituyen la materia prima a partir de la cual la asociación produce espectáculos y exposiciones, organiza seminarios pluridisciplinarios y edita libros de artistas. Su acción se organiza a menudo a partir de residencias de experimentación entre artistas, investigadores y trabajadores sociales, cada vez más en el marco de proyectos de cooperación transnacional financiados por la Unión Europea y las colectividades territoriales.

EL ENFOQUE DE LA ASOCIACIÓN

En nuestras ciudades siempre más cosmopolitas, nuestros sistemas de valores y de referencias culturales se recomponen en permanencia. Las representaciones, los imaginarios y los usos que de ellos derivan testimonian la diversidad de nuestras maneras de ver el mundo. L'âge de la tortue intenta dar visibilidad a esta riqueza y para ello solicita el trabajo y la colaboración de los artistas.

Se trata siempre de interesarse por cada persona antes de intentar interesarles en el proyecto de la asociación. El encuentro humano es el postulado de cada acción. A través de los diferentes encuentros, los artistas recogen sus palabras, sus esperanzas, sus sueños, sus dudas.

¿Qué tiene cada una de esas personas que decir « a los demás » ?

¿Qué lugar reivindica en la sociedad?

¿Qué imaginario quiere hacernos compartir?

Los valores y el sentido que salen de los testimonios recopilados definen un espacio de vida colectiva en la que los artistas exploran las tensiones, ponen en duda las evidencias y exploran las paradojas.

Al final de esta fase de inmersión y de encuentros, los artistas materializan los testimonios (ediciones, exposiciones, espectáculos, documentales, etc.), que son traducciones sensibles a los cuestionamientos expuestos.

Cada una de estas realizaciones es una mirada íntima y singular que *L'âge de la tortue* se esfuerza en dar a conocer. En todo lugar de intervención, la asociación crea espacios donde confrontarse a la diversidad de puntos de vista que los ciudadanos tienen sobre el mundo.

CONTACTOS



FRANCIA

L'ÂGE DE LA TORTUE

10 bis Square de Nimègue - 35200 Rennes
Tél : +33 661 757 603 / +33 950 185 165
www.agedelatortue.org

PALOMA FERNÁNDEZ SOBRINO

Dirección artística
Mail : paloma@agedelatortue.org
Tel : +336 71 63 77 70

CÉLINE LAFLUTE

Coordinación general del proyecto
Coordinación en Francia
Mail : coordination@agedelatortue.org
Tel : +336 61 75 76 03

ANTOINE CHAUDET

Director de la creación gráfica
(fotografía y diseño gráfico) y de comunicación
Mail : communication@agedelatortue.org
Tel : +336 68 08 83 69

-

LABORATORIO PREFICS, UNIVERSIDAD RENNES 2

Thierry Bulot y Gudrun Ledegen

Referentes científicos en Francia
Mail : gudrun.ledegen@wanadoo.fr
Tel : +33 689 062 024

-

GIBRALTAR

MINISTERIO DE DEPORTES, CULTURA,
PATRIMONIO Y JUVENTUD,
HM GOVERNMENT OF GIBRALTAR

KEVIN LANE

Coordinación en Gibraltar
Mail : kevin.lane@gibraltar.gov.gi
Tel : +350 200 512 33

JENNIFER BALLANTINE

Referente científico en Gibraltar
Mail : j.ballantine@gibraltargarrisonlibrary.gi
Tel : +35 020 067 098

ESPAÑA

SBR_{LAB} - UNIVERSITÉ ROVIRA I VIRGILI
Carrer de Escorxador, 43003 Tarragona

ANGEL BELZUNEGUI

Coordinación científica
Referente científico en España
Mail : angel.belzunegui@urv.net
Tel : +34 650 442 609

DAVID DUEÑAS

Coordinación en España
Coordinación científica
Referente científico en España
Mail : david.duenas@urv.cat
Tel : +34 655 620 625

-

PORTUGAL

ASI

Asociación de Solidaridad Internacional
Rua Aníbal Cunha, 39 2º andar sala 3, 4050-046 Porto
www.asi.pt

BELKIS OLIVEIRA Y VASCO SALAZAR

Coordinación en Portugal
Mail : oliveira.belkis@gmail.com
Tel : +351 222 011 927
Mail : vsalazarsoares@gmail.com

LUISA FERREIRA DA SILVA

Referente científico en Portugal
Mail : luisafs@iscsp.utl.pt
Tel : +351 917 059 405

NOTAS





LA ENCICLOPEDIA
DE LOS
MIGRANTES

UNA HISTORIA ÍNTIMA DE LAS MIGRACIONES
ENTRE EL FINISTERRE BRETÓN Y GIBRALTAR